

CARRERA: LETRAS

ASIGNATURA: SEMINARIO DE TRADUCCIÓN: *CORPUS, AMOR ET FUROR* EN *METAMORFOSIS* DE OVIDIO

AÑO LECTIVO: 2024

PLAN DE ESTUDIOS: 2000

RÉGIMEN DE CURSADO: ANUAL

El seminario se ofrece como *Cátedra Abierta* para quienes estén interesados.

DOCENTE RESPONSABLE DE LA CÁTEDRA: Natalia Ruiz de los Llanos (Profesora Adjunta)

PRESENTACIÓN

Se propone el dictado de un seminario de traducción para estudiantes que hayan cursado y regularizado Lengua y Cultura Latinas I y II. Asimismo, se dicta como cátedra abierta para quienes quieran cursar este seminario.

Al ser una propuesta de traducción textual desde una perspectiva hermenéutica, el seminario aborda contenidos lingüísticos de la lengua latina (morfología y sintaxis) y también culturales (literatura, filosofía, historia, retórica, etc.).

HORAS DE CLASES TEÓRICO-PRÁCTICAS: 90 horas.

Se opta por la modalidad de clases teórico-prácticas por considerar que esta es la más apropiada ya que los contenidos teóricos abordados permiten el análisis y la interpretación de las obras de la antigüedad clásica. En este sentido es necesario articular trayectorias de enseñanza y de aprendizaje dinámicas, para contribuir a un mayor afianzamiento de las diferentes instancias de aprendizaje (tanto en el orden de lo teórico como en el de lo práctico).

CONDICIONES PARA PROMOCIONAR EL SEMINARIO:

- 85% de asistencia a clases teórico-prácticas.
- Participación en los trabajos prácticos orales individuales o grupales.
- Trabajo final de traducción textual y comentario de un pasaje seleccionado por el/la estudiante de *Metamorfosis* de Ovidio. El trabajo deberá ser presentado por escrito y defendido en una instancia oral.
- En todos los casos las instancias de evaluación cuentan con sus respectivos recuperatorios.

OBJETIVO GENERAL

Que el estudiante logre:

Formular marcos teóricos y metodológicos a fin de que, quienes cursen este módulo, puedan aproximarse a la traducción de los textos latinos a partir de posturas que, trascendiendo el inmanentismo, aborden el texto como parte de "su contexto de producción". En este sentido, es fundamental el trabajo desde lo disciplinar, lo multidisciplinar y lo interdisciplinar para enriquecer y a la vez actualizar un mundo "ya ido".

Objetivos específicos:

- Enunciar las diferentes posturas teóricas que abordan la traducción de los textos clásicos a fin de analizar los postulados de cada una estableciendo relaciones y contrastes.
- Traducir los textos clásicos a la luz de la multidisciplinariedad para comprender la importancia de la colaboración de otras disciplinas con la disciplina de base y para lograr una interpretación que nos impida caer en opiniones y juicios anacrónicos.
- Reconocer la influencia que los clásicos han ejercido sobre la literatura europea, hispanoamericana y argentina.
- Interpretar y valorar críticamente obras literarias clásicas, identificando los elementos que las configuran como tales y reconociéndolas como producto de una tradición cultural.
- Aplicar estrategias de investigación en la consulta bibliográfica.
- Desarrollar competencias para abordar el texto no solo en su dimensión lingüística y textual, sino también cultural e histórica.

CONTENIDOS

I- MARCO TEÓRICO

- La traducción como “interpretación del texto e interpretación de mundos”. Aproximaciones a los textos antiguos desde diversas perspectivas teóricas. Gadamer, Benjamin, Gepner, Bollack, Ricoeur. "Entender, comprender, interpretar, actualizar".
- La multidisciplinariedad: fundamentos epistemológicos. La colaboración de diversas disciplinas en la traducción/interpretación de los textos latinos: la Historia, la Geografía, la Filosofía, la Psicología, el Arte, la Arqueología, la Mitología, la Sociología, la Economía, la Antropología, la Retórica, etc.
- Revisión de contenidos morfosintácticos del latín.

II- OVIDIO Y METAMORFOSIS

- La Roma Imperial. La época de Augusto: La *pax Romana*.
- Publio Ovidio Nasón: Vida y Obras: poesía amorosa, poesía filosófica, poesía del destierro. El poeta y el emperador.
- *Metamorfosis*: presentación de la obra ovidiana. Fuentes, género, técnica narrativa. Tipos de metamorfosis.
- Traducción, interpretación y comentario de las siguientes historias de *Metamorfosis* de Ovidio:
 - ✓ Narciso (Libro III)
 - ✓ Hermafrodito (Libro IV)
 - ✓ Progne y Filomela (Libro IV)
 - ✓ Ifis y Yantes (Libro IX)
 - ✓ Biblis y Cauno (Libro IX)
 - ✓ Mirra y Cíniras (Libro X)

BIBLIOGRAFÍA

I.

- Baños Baños, José Miguel (2009): "Cómo analizar un texto en latín: consideraciones sobre la didáctica de la Gramática Latina" en *Reduca* (Filología), Series Classica. 1 (1), pp. 50-68.
- Benjamin, Walter (1996): "La tarea del traductor" en *Teorías de la traducción. Antología de textos*, Dámaso López García (Ed.), Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. (Traducción de Hans Christian Hagedorn).
- Bollack, Jean (2004): *Sentido contra sentido*, Madrid, Arena Libros. (Trad. de Ana Nuño).
- (2005): *Poesía contra poesía. Celan y la Literatura*, Madrid, Trotta. (Trad. de Yael Langella, Jorge Mario Mejía Toro, Arnau Pons, Susana Romano-Sued).
- Caro Saiz et al (2020): "Multidisciplinariedad, interdisciplinariedad, transdisciplinariedad" en *Terra Incognita. Libro blanco sobre transdisciplinariedad y nuevas formas de investigación del sistema español de Ciencia y tecnología*, España, Press Books, pp. 15-20.
- Cocce, María Victoria y Ventura Mariana (2016): "Yo no quiero ser traductor". La traducción como estrategia didáctica en la enseñanza de Latín en el Nivel Superior" en *Stylos* N° 25, pp. 34-49.
- Duque Hoyos, Recadero (2000): "Disciplinariedad, Interdisciplinariedad, Transdisciplinariedad: Vínculos y límites (II)" en *Semestre Económico*, vol 5, N°8.
- Gadamer, Hans-Georg (1998): *Verdad y Método II*, Salamanca, Ed. Sígueme. (Trad. de Manuel Olasagasti).
- Gepner, Corinna (2022): *Traducir o perder pie*, Argentina, EME editorial. (Traducción de Elina Kohen).
- Ricoeur, Paul (2005): *Sobre la traducción*, Buenos Aires, Paidós. (Traducción y prólogo de Patricia Wilson).
- (2010): *Del texto a la acción*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica. (Trad. de Pablo Corona).
- Ventura, Mariana (2019): "La enseñanza de Latín en el Nivel medio y Superior: experiencias, desafíos, propuestas" en *Exlibris*, pp. 75-79.
- (2019) "Usos de la traducción en la enseñanza del Latín en el Nivel Superior" en *Exlibris*, pp. 80-96.

II.

- Alfödy, Géza (2012): *Historia social de Roma* (Traducción Juan Manuel Abascal), Sevilla, Universidad de Sevilla.
- Arcaz Pozo, Juan Luis (2023): "Sobre las traducciones de las *Metamorfosis* de Ovidio en el siglo XVI español: una valoración de conjunto en el contexto traductológico de su época" en *e-Spania*. <https://doi.org/10.4000/e-spania.48088>
- Alvar, Blánquez, Wagner (eds) (1994): *Sexo, muerte y religión en el mundo clásico*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- Amenta, V. (2018): "Filomela y Procne": Los "mitos" en la representación de la violación desde los relatos ovidianos hasta las narraciones audiovisuales actuales [tesis de grado, UG]. Universidad de Granada.
- Bayet, Jean (1996): *Literatura Latina*, Madrid, Ariel. (Edición con prólogo de José Ignacio Ciruelo).
- Beard, Mary (2017): *SPQR. Una historia de la antigua Roma*, Barcelona, Crítica. (Traducción de Silvia Furió Castellvi).

- Boehringer, S., (2012.). "Circulez, il n'y a rien à voir. Le sexe d'Iphis dans les Métamorphoses d'Ovide", *Ktéma* 37, 347-358
- Bravo, Gonzalo (2002): *Historia del mundo antiguo. Una introducción crítica*, España, Alianza Editorial.
- Caballero de del Sastre, Rabazza (2003): *Discurso, poder y política en Roma*, Santa Fe, Homo Sapiens.
- Cantarella, Eva (1997): *Pasado próximo. Mujeres romanas de Tácita a Sulpicia*, Madrid, Cátedra.(Traducción de María Isabel Núñez).
- (1991): *Según natura. La bisexualidad en el mundo antiguo*", Madrid, Akal. (Traducción de María del Mar Llinares García).
- (1996): *La calamidad ambigua. Condición e imagen de la mujer en la antigüedad griega y romana*, Madrid, Ed. Clásicas. (Traducción de Andrés Pociña).
- (2018): *L' amore è un dio. Il sesso e la polis*, Milano, Feltrinelli.
- Coll, M. I. – Perriot, M. C. (2022): "Identidad y cambio de género en *Metamorfosis* de Ovidio", *Revista de Estudios Clásicos* 52, 15-34.
- Codoñer, Carmen (ed.) (1997): *Historia de la Literatura latina*, Madrid, Cátedra.
- Delcourt, J. M. (1958): "Hermaphrodite. Mythees et rites de la bisexualité dans l'Antiquité classique", Paris, Presses Universitaires de France.
- Diez, V.- Nenadic, R.-Palacios, J.-Pozzi, M.-Schniebs, A.-Tola, E. (2011): "Cuerpos (d)escritos". En: Schniebs, A. (ed.) *Discursos del cuerpo en Roma*, Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 7-39.
- González Treviño, A. E. (2018). Políticas de traducción de las Metamorfosis. Ovidio en la Inglaterra en el siglo xviii. *Anuario De Letras Modernas*, 20, 89–98. <https://doi.org/10.22201/ffyl.01860526p.2016.20.516>
- Grimal, Pierre (2007): *La civilización romana. Vida, costumbres, leyes, arte*, Barcelona, Paidós.
- Grimal, Pierre (2000): *El amor en la Roma Antigua*, Barcelona, Paidós.
- Homo, León (1981): *Nueva historia de Roma*, Barcelona, Iberia. (Traducción de J. Farrán y Mayoral).
- Labate, M. (1983): "Et amarunt me quoque nymphae (Ov. Met. 3.456)", 305-318.
- Labate, M. (1993). "Storie de inestabilità: l'episodio di Ermafrodito nelle Metamorfosi di Ovidio", MD 30, 49-62.
- Quignard, Pascal (2005): *El sexo y el espanto*, Buenos Aires, El cuenco de plata. (Traducción de Silvio Mattoni).
- Robert, Jean Noël (1999): *Eros romano. Sexo y moral en la Roma Antigua*, Madrid, Editorial Complutense.
- Rodríguez, A. M. M. (2006). Violencia y paisaje en la literatura latina: notas sobre el papel del paisaje en la historia ovidiana de Progne y Filomela. In *Pasajes y paisajes: espacios de vida, espacios de cultura* (pp. 29-52). Servicio de Publicaciones.
- Rodríguez, A. M. M. (2001). El virtuosismo extemporáneo de Ovidio y la descripción del sufrimiento en el episodio de Procne y Filomena en la Metamorfosis. *Cuadernos de filología clásica: Estudios latinos*, (20), 103-126.
- Stierlin, Henri (2004): *El Imperio Romano. Desde los Etruscos a la Caída del Imperio Romano*, Taschen.
- Tola, Eleonora (2010): "Las tramas del texto en ovidio, *Metamorfosis*, 6.424-674" en *Circe XIV*. Pp. 159-174.
- Tola, E. (2006) "Sic amet ipse licet, sic non potiaturo amato (Ov. Met. III, 405). Narciso en las redes de la inversión", *Revista de Estudios Clásicos*, N° 33, 111-120.
- Veyne, Paul (2010): *Sexo y poder en Roma*, Madrid, Paidós.(Traducción de María José Furió).
- Veyne, Lissarrague, Frontisi-Ducroux (2003): *Los misterios del gineceo*, Madrid, Akal. (Traducción de Marco García Quintela y Marie-Pierre Bouyssou).

Von Albrecht, Michael (1999): *Historia de la literatura romana, Vol I y II*. Barcelona, Empresa Editorial Herder.

Winkler, J (1994): *Las coacciones del deseo. Antropología del sexo y el género en la antigua Grecia*, Buenos Aires, Manantial. (Traducción de Horacio Pons).

Ediciones, comentarios y traducciones

Álvarez, C. - Iglesias, M. R. (1995): *Ovidio: Metamorfosis*, Madrid, Cátedra.

Barchiesi, A (2007): *Ovidio. Metamorfosi*. Volume II. Libri III-IV. Trad. di Ludovica Koch; comm. di Alessandro Barchiesi e Gianpiero Rosati, Roma, Fondazione Lorenzo Valla, Milano, Mondadori.

Pérez Vega, Ana (2002): *Metamorfosis/Ovidio*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. (Formato HTML)

Ruiz de Elvira, Antonio (1992): *Ovidio. Metamorfosis I*, Madrid, CSIC.

----- (1994): *Ovidio. Metamorfosis II*, Madrid, CSIC.

----- (1994): *Ovidio. Metamorfosis III*, Madrid, CSIC.

Diccionarios de mitología

Bermejo (1996): *Grecia antigua: la mitología*, Madrid, Akal.

Bermejo Barrera, González García, Reboreda Morillo (1996): *Los orígenes de la mitología griega*, Madrid, Akal.

Bonnefoy, Yves (director) (2001): *Diccionario de las Mitologías*, Volumen II, Grecia, Barcelona, Referencias/Destino. (Traducción de Maite Solana).

Grimal, Pierre (1981): *Diccionario de Mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós. (Traducción de Francisco Payarols).

Howatson, M.C. (1991): *Diccionario de la Literatura Clásica*, Madrid, Alianza. (Revisión de traducción Félix Piñero).

Kirk, G. S. (1984): *La naturaleza de los mitos griegos*, Barcelona, Argos Vergara. (Traducción de Basi Mira de Maragall y P. Carranza).

Bibliografía digital

Bibliotheca Augustana: www.hs-augsburg.de/

Hodoi elektronikai: Du texte à l'hypertexte: <http://mercure.fltr.ucl.ac.be/>

Loeb Classical Library: <http://www.loebclassics.com/>

Perseus Digital Library: <http://www.perseus.tufts.edu/>

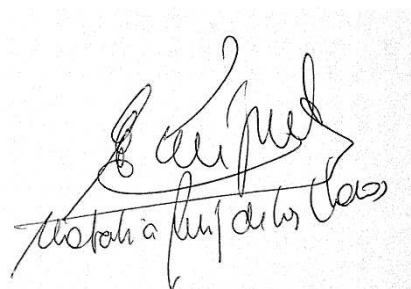
The Latin Library: <http://www.thelatinlibrary.com/>

RELACIONES INTERDISCIPLINARIAS, CON LAS CÁTEDRAS DE LA FACULTAD Y/O DE LA UNIVERSIDAD CON LOS QUE SE PREVEA COORDINAR ACTIVIDADES.

La asignatura tiene relación directa con las cátedras: Lengua y Cultura Latinas I, Lengua y Cultura Latinas II, Literatura Clásica Grecolatina, Griego. También con las literaturas correspondientes al plan de estudio de la carrera de Letras.

ACTIVIDADES DE INVESTIGACIÓN Y/O EXTENSIÓN, QUE SE PREVEA INICIAR O CONTINUAR A LO LARGO DEL AÑO O CUATRIMESTRE.

La asignatura se enmarca dentro de las actividades formativas del proyecto de Investigación 2750 del CIUNSa.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Natalia Ruiz de los Llanos', is written over a light gray, textured rectangular background.

Natalia Ruiz de los Llanos
Profesora Adjunta